

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL.....	i
HALAMAN PERSETUJUAN.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN TESIS.....	iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI.....	iv
MOTO.....	v
PERSEMBAHAN.....	iv
KATA PENGANTAR.....	vii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL.....	xii
DAFTAR GAMBAR.....	xiii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiv
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN.....	xv
ABSTRACT.....	xvi
INTISARI.....	xvii
BAB I	
PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	4
1.3 Tujuan Penelitian.....	4
1.4 Manfaat Penelitian.....	5
1.5 Tinjauan Pustaka.....	5
1.6 Landasan Teori.....	10
1.6.1 Penerjemahan.....	10
1.6.2 Kesepadanan.....	12
1.6.3 Ideologi.....	13
1.6.4 Metode Penerjemahan.....	16
1.6.5 Appraisal.....	21

1.6.5.1 Attitude	23
1.6.5.2 Engagement	26
1.6.5.3 Gradasi	29
1.7 Metode Penelitian	29
1.7.1 Metode Pemerolehan Data	29
1.7.2 Metode Analisis Data	31
1.7.3 Metode Penyajian Analisis Data	34
1.7.4 Sistematika Penyajian	34
BAB II	
ANALISIS SISTEM APPRAISAL DALAM TERJEMAHAN	
TRILOGI NOVEL PARVANA	36
2.1 Analisis Sistem Appraisal	38
2.1.1 Attitude	38
2.1.1.1 Analisis Apresiasi	39
2.1.1.2 Analisis Afeksi	43
2.1.1.3 Analisis Judgment	47
2.1.2 Engagement	51
2.1.2.1 Entertain	52
2.1.3 Gradasi	55
2.1.3.1 Force (intensifikasi)	57
2.1.3.1 Force (kuantifikasi)	61
2.2 Frekuensi Penggunaan Sistem Appraisal	64
2.3 Garis Kontinum	66
2.3.1 Garis Kontinum TSu	68
2.3.2 Garis Kontinum TSa	69
BAB III	
ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM TERJEMAHAN	
TRILOGI NOVEL PARVANA	71
3.1 Metode Penerjemahan Semantik	73
3.2 Metode Penerjemahan Bebas	79
3.3 Metode Penerjemahan Komunikatif	83

3.4 Metode Penerjemahan Idiomatik.....	89
BAB IV	
ANALISIS IDEOLOGI PENERJEMAHAN DALAM TERJEMAHAN TRILOGI NOVEL PARVANA.....	93
4.1 Ideologi Penerjemahan Foreignisasi.....	94
4.2 Ideologi Penerjemahan Domestikasi.....	100
BAB V	
KESIMPULAN.....	110
DAFTAR PUSTAKA.....	112